

Cantata BWV 48

Ich elender Mensch, wer wird mich erlösen *Misérable que je suis! Qui me délivrera*

Événement : 19^e dimanche après la Trinité

Première exécution :

Texte : Romains 7 : 24 (Mvt. 1) ; [Martin Rutilius](#) (Mvt. 3) ; Anonyme (Mvts. 2, 4-7)

Choral : [Ach Gott und Herr](#) | [Herr Jesu Christ, ich schrei zu dir](#)

1

Chœur [S, A, T, B]

Tromba, Oboe I/II all' unisono, Violino I/II, Viola, Continuo

Ich elender Mensch, wer wird mich erlösen vom Leibe dieses Todes?

Misérable que je suis! Qui me délivrera du corps de cette mort?

2

Récitatif [Alto]

Violino I/II, Viola, Continuo

O Schmerz, o Elend, so mich trifft,

Ô souffrance, ô détresse qui m'accable,

Indem der Sünden Gift

Tandis que le poison des péchés

Bei mir in Brust und Adern wütet:

Fait ses ravages dans ma poitrine et dans mes veines :

Die Welt wird mir ein Siech- und Sterbehaus,

Le monde m'apparaît tel un hospice et une maison mortuaire,

Der Leib muss seine Plagen

Le corps doit porter le fardeau de ses plaies

Bis zu dem Grabe mit sich tragen.

Jusqu'à la tombe.

Allein die Seele fühlet den stärksten Gift,

Cependant c'est l'âme que corrompt le plus violent poison

Damit sie angestecket;

Dont elle est infectée ;

Drum, wenn der Schmerz den Leib des Todes trifft,

Voilà pourquoi la souffrance lui arrache un soupir de ferveur

Wenn ihr der Kreuzkelch bitter schmecket,

Lorsqu'elle accable le corps de la mort

So treibt er ihr ein brünstig Seufzen aus.

Et que le calice de la croix lui dispense son amère saveur.

3

Choral [S, A, T, B]

Tromba e Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Solls ja so sein,

Puisqu'il est écrit

Dass Straf und Pein

Que le châtement et les tourments

Auf Sünde folgen müssen,

Succèdent inéluctablement aux péchés,

So fahr hie fort

Quitte donc notre monde,

Und schone dort

Sois indulgent dans l'au-delà

Und lass mich hie wohl büßen.

Et laisse-moi faire vraie pénitence ici-bas.

4

Air [Alto]

Oboe solo, Continuo

Ach, lege das Sodom der sündlichen Glieder,

Anéantis donc la Sodome des membres pécheurs,

Wofern es dein Wille, zerstöret darnieder!

Si telle est ta volonté !

Nur schone der Seele und mache sie rein,

Mais épargne l'âme et purifie-la

Um vor dir ein heiliges Zion zu sein.

Afin qu'elle acquière la sainteté de Sion par-devers toi.

5

Récitatif [Ténor]

Continuo

Hier aber tut des Heilands Hand

Mais ici-bas, la main de Notre Sauveur

Auch unter denen Toten Wunder.

Accomplit ses miracles aussi parmi les morts,

Scheint deine Seele gleich erstorben,

Même quand ton âme paraît éteinte,

Der Leib geschwächt und ganz verdorben,

Que ton corps amoindri est tout déperé,

Doch wird uns Jesu Kraft bekannt:

La puissance de Jésus se révèle encore à nous :

Er weiß im geistlich Schwachen

De celui dont la foi est faible

Den Leib gesund, die Seele stark zu machen.

Il guérit le corps et il revigore l'âme.

6

Air [Ténor]

Violino I e Oboe all' unisono, Violino II, Viola, Continuo

Vergibt mir Jesus meine Sünden,

Si Jésus me pardonne mes péchés,

So wird mir Leib und Seele gesund.

Mon corps et mon âme renaîtront à la santé.

Er kann die Toten lebend machen

Il peut rendre à la vie les morts

Und zeigt sich kräftig in den Schwachen,

Et accomplit sa puissance dans les faibles,

Er hält den längst geschlossnen Bund,

Il maintient l'alliance depuis si longtemps contractée,

Dass wir im Glauben Hilfe enden.

Afin que nous trouvions secours dans la foi.

7

Choral [S, A, T, B]

Tromba e Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Herr Jesu Christ, einiger Trost,

Seigneur Jésus Christ, ô mon seul réconfort,

Zu dir will ich mich wenden;

Je me tourne vers Toi ;

Mein Herzleid ist dir wohl bewusst,

Tu connais bien mon affliction,

Du kannst und wirst es enden.

Tu peux y mettre un terme, oui, tu y mettras fin.

In deinen Willen seis gestellt,

Qu'il en advienne suivant Ta volonté ;

Mach's, lieber Gott, wie dir's gefällt:

Fais, cher Dieu, comme il te plaît :

Dein bleib und will ich bleiben.

Tien je suis et tien je veux demeurer.